

主 35 mapataz taz mamaw.  
夏作曉

地點 Jiraralay  
時間 7/8-30  
73-1-24  
編號 小36

報導 si Aman Parogso  
記音 si Apen Mangavat  
翻譯

1. O inapo namen rana Jiraralay rana am,  
maniring sira o mankakteh na am, yamakongo si maran  
ta ya yana ka ji nganan so avyik na a, yateymala-  
lagen si maran ta syo a, kongokongoen ta si maran  
ta ya kowan da no mankakteh na.

1. 關於我們朗島的祖  
先。他的兩個姪子說：叔  
叔怎麼搞的，為什麼還不  
殺他那頭豬來吃？嗯，對  
了，你知道叔叔最近信了，  
我們來想辦法……

2. Manakenakem sira o mankakteh na am, na  
yateymalalagen si maran ta ya, mangap ta so tayim  
do maep do keysakan a, kangay ta mapangay sya do  
sesdepan no vahay na an kowan da, kangay da mangap  
so tayim do keysakan do maep a, kangay da mapangay  
sya do sesdepan no vahay da no maran da.

2. 他們想了很久，說，  
這樣吧：晚上呀，我們去  
捉海裡，然後放在他家  
的 sesdepan。就這樣，他們去  
捉海裡並放在他家  
的 sesdepan。

3. Miratateng am, madagdag rana am, mi samsam  
rana o mavakes na am, to na cita o tayim do ses-  
depan no vahay da, o tayim, o apiya oyto mamen-  
kowa, o tayim do sesdepan no vahay ta ya, apiya ya  
kowan no mavakes na o mehakay na.

3. 第二天清晨，他的妻子清早  
的時候忽然發現 sesdepan  
有一個 tayim。然後就去跟他  
說：有一個 tayim 在 sesdepan  
這是怎麼回事。真糟糕。

4. Mamizing na no mehakay na am, tomitowas a  
mivangon a, kangay na tomitta sya, manpyong a, o

4. 他先告一聽到此一事，  
立刻起來去看。果然真有  
tayim。就對太太說：就當

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報 字
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

Kiyan na no tayim a do sesdepan no vahay da, okman

他沒這回事，丟掉吧！

rana sya am, akmi yabo a, to mo rana mipowan kowan

na o mavakes na, kahap na rana sya ipipowa no

mavakes na.

5. Miratateng am, mateyka rana sira romyag rana

5. 他伊們吃過早飯以後

am, mangay sira o mankakteh na jira do maran da

那2个侄子就前往叔叔家去聊天。

macitoratod a.

6. Maniring sira o mankakteh na do maran da am,

6. 他伊們對叔叔說：你們

asyo ori o tayim do sesdepan no vahay nyo a ori ya

不是會到tayim來。

yaka nimangay do keysakan no kamaep kowan da o

嗎？有這提的嗎？

maran da ori ,ya.

7. Maniring o maran da am, asyo manganako o tayim

7. 叔叔說：胡說。哪裡有

a, sino o yanimangay mangap so tayim, asyo tayim

tayim, 誰去捉了tayim, 哪

sino o yanimakacita sya manganako kowan na no maran

裡來的tayim, 又誰看見了。

da, bekena yako ji nimacita a do sesdepan no vahay

侄子說：我去上-號時經過

nyo no kapiatay ko a, mangay do kariyan a kowan no

你家，我確實看見你們家的

mankakteh na, asyo manganako kowan no maran na.

sesdepan 有tayim。沒有沒有。

8. Monay rana am, mangay rana sira miketeh do

8. 後來，2兄弟走後，在路上  
他們說真是奇怪了：他平時

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>vahay da, maniring sira am, tolang ori ya ji na laga ni maran ta, ya ikongo paro o yakan na so rako a avyik na ori ya, no komowan am, ano cimangay mivovo si maran ta am, komalat ta do kayo a, kobot ta ji maran ta an kowan da no mankakteh na do kawowo da no avyik na no maran da yakan a.</p>		<p>最怕犯了禁忌,也最迷信。這一次 tayim 謝怎會失敗? 真不甘心,再試一次。這樣吧,叔叔去捉狐狸時,我明去爬到樹上,等叔叔到時就大<sub>聲</sub>在叔叔身上。他們實在是極惡吃叔叔的豬。</p>
<p>9. Miratateng am, maseyrem rana am, mangay rana o maran da do vovoena, to da nezezan no mankakteh na, kapaciolo da ja mangay do vovoena.</p>		<p>9. 到了傍晚,他們的叔叔一起去,巧仔偷"地跟在後</p>
<p>10. Masasnad rana o maran da do vovoena am, mapidokdok rana so apoy do sarowap na panangdangan na, ta maena.</p>		<p>10. 到了山上,他們的叔叔先在他的茅屋裡點火取暖用。那時天氣很冷。</p>
<p>11. O mankakteh na rana am, komalat rana sira do vovoena kayo a, amian rana sira do kedked no vovoena macitolang do ayi no sarowap na, kalatan da no panganpen am, someyked rana sira do dang o nikomalat a mankakteh na.</p>		<p>11. 侄子見他正在點火,就也連地爬上樹。那顆樹繫上繩子,繩子的另一端繫在竹籬上,是供狐狸爬樹用的。然後繩子中央再繫繩引到茅屋裡。</p>
<p>12., Monay rana am, apiya rana ori kowan da no</p>		<p>12. 2兄弟想,「差不多了,於是就撥動繩子。」</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
mankakteh na am, o pinanan na kedked no vovoen no		
maran da am, to da pazikzika gonagonayin a.		
13. Maliliw no maran da am, ala panganpen rana		13. 叔叔一感覺到繩子在動
ori kowan na am, citaen na tangaraen am, to da ngo-		以為是狐狸就出去到樹
boci no mankakteh na am, todangay do moying na no		下望樹上看, 兩兄弟見叔叔
maran da ori ya.		正好在他們躲藏的樹枝
14. Angnoen na am, obot no tawo a, maniring am.		下, 就大便, 正好落在叔叔的
asyo o obot no tawo ya, apiya ya, oyoda yako		臉上。
mitazmazmamaw ya, apiya okman so sya, toko rana		14. 叔叔用手抓來聞, 感覺是
ngoli saon ta ji makanyaw okman so sya kowan na,		人糞味, 就算是不祥之兆,
kato na rana ngoliyan a mangay do vahay da.		不是也, 他開始忐忑不安,
15. Masasnad rana do vahay da am, maniring o		又想: 這不是好事, 不宜久留此
mavakes na a, tolang o kakeykayi mo ya kowan na		地, 還是快回家去吧!
o mehakay na, nona teywara pa o mipapiya tawo kowan		15. 到家後, 妻子跟他說:
na no mehakay na.		今天怎麼這麼早來? 先生說:
16. Maniring o mavakes na am, tangang a, asyo		別說了, 還不知道會發生什
tolang o kakwan mo kowan na no mavakes na, nona		麼事呢?
yaken rana am, yako pinanan o kedked no vovoen ko		16. 妻子說: 到底是怎麼回事
		以前都沒什麼事發生過, 今
		天怎麼會——先生說: 是這
		樣的, 當時我正坐著休息, 手握
註		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

am, yako todaliliw o yamagonagonay ya, yako icingi  
yam, yako toda liliw o yatongobot do moying ko a,  
ala obot no panganpen yang kowan ko a, yako angnoen  
am, obot no tawo a, asyo o obot no tawo ya, sino o  
yanimayi do jiya ya apiya ya kowan ko a, yako kato  
ngoliyan rana ya kowan na o mavakes na.

著捉狐狸的繩子，後來我感  
賞繩子已動，我就出去看  
看狐狸是否已爬到樹上。  
就在我望上看之時，忽覺  
有物落在臉上，我抓來聞  
聞，結果是人糞味。我想了  
會說：怎會是人糞味。誰爬到  
樹去？就這樣，我回來了。

17. Maniring o mavakes na am, ning a cingowaneri

17. 妻子說：原事如此，這如

ya apiya okman so sang kowan na no mavakes na, ka  
ji da makaitkehan a malaw a.

何是好，你看怎辦？夫妻倆  
為此事，夜裏睡不著

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

18. Maniring rana o mehakay ra am, do madag

18. 先生於第二天說：今天你  
去準備好一點的食物（準  
備下芋頭），今天只把豬  
宰了。因為我覺得有人爬  
上我的狐狸樹，大便又  
落在我臉上，都是不尋常  
的事，真是令人擔心。

dag rana am, imo rana ya am, imo am mapisinsinmo  
ka so kanen ta, a yakan ta rana o avyik ta ta  
mazavak o tongiyan so tawo do maep do vovoen ko a,  
yato ngobot do moying ko kowan na o mavakes na.

19. Maniring o mavakes na am, kanehdan mo am,

19. 妻子說：談的也是  
啊！怎會有如此奇怪的事  
情發生呢！就這樣，妻  
便上山去採挖肥大的芋  
頭。配吃豬肉來壓壓驚。

mazavak okman sosang a taztazmamaw a icapiya na ori  
kowan na no mavakes na, kapisinsinmo na so pamarngan  
da so kanen da so kanen da a soli ya, yakan da so  
avyik da koyis a.

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 者
	編 號	翻 譯
<p>20. Miratateng am, ikadowa na araw rana do makoyab rana am, mangay na rana ipanci o. mankakteh na, mangayomrakep so koyis a avyik no maran da.</p>		<p>20. 牙 = 天下午, 叔"去 叫 = 仔仔去捉猪。</p>
<p>21. Maniring sira o mankakteh na am, asyo ya mo maran o nakenakem mo yanga, yamo kato .pinakman rana so yamo kakan so avyik nyo si kaminan ang kowan da no mankakteh na rarowa, to sira amyng a nimapalamalamaw do maran da ori ya.</p>		<p>21. 他的仔子說: 叔" 這是怎麼回事, 怎麼這樣 突然決定把猪宰了呢; 私底下, 其實兩兄弟聽到 叔"要殺猪了, 都樂極了。 他們的計劃成功了。</p>
<p>22. Maniring o maran da am, ji ko pa mangononong jinyo ta no cimlovot takamo rana manganako am, ononongan ko rana jinyo o pipongapongayan na no yamen kayakan rana nya si kaminan mo a, angay kamo rana rakep si wari mo o koyis kowan na sira o mankakteh na, nohon kowan da, kangay da rana omrakep so koyis a.</p>		<p>22. 他們的叔說: 現在 我不告訴你們, 等親我們 都齊後, 再宣佈理由。現在 你們先去把猪給捉來吧! 好的。</p>
<p>23. Miratateng am, mangay rana manayid so zipo- zipos na o maran da, mateyka da rana rakpen o koyis rana no mankakteh na rana am, yangay da rana do vahay da no maran da, kayigo da rana ja.</p>		<p>23. 親我們聽"續"地 到叔家去。个仔子把 猪捉來後, 很快的就殺 了。殺猪才一部就是先刺其喉 取其血。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

24. Mateyka da rana igowan rana am, sazaban da rana no vocid a apoy ya, mat<sup>^</sup>eyka da rana sazaban no apoy rana am, oyasan da rana no ranom a, mateyka da rana oyasan no ranom rana am, isdep da rana do makarang a kalovot da rana miyapapen so katawotawo.

24. 其次長短豬毛，然後刮洗豬表上的污物。之後抬去工作舍內開始解剖豬體。

25 Maniring o maran da am, manngo a yakamo rana malovot sira kaka mo sira wari mo an, kowan na sira o manmankakteh na, kano zipozipos na na, nona yamen malovot rana kowan na.

25. 表"說：你們都到齊了嗎？他們說是的。都到齊了。

26. Maniring o maran da am, ninga yakamo rana malovot manganako a, oya rana am, tayotayoem pa o ciring so anak no tawo a ipisa na so ka madagdag am, misamsam si kaminan mo so vahay namen ya am, to na cita o adowa ka tayim a, tawona mazavazavak okman so sya tongiyan do vahay a tayim a, ji niyahap kowan ko a, to ko pa zingzingan no nakem pa, ta tano bobwa namen pa si kaminan mo ya.

26. 叔叔接著說：你們到齊了就好。現在我告訴你們我殺豬的原因。有一天是，你們阿姨正在打掃環境，忽見一個 tayim。我想：沒人捉海胆，家裡怎會有 tayim，怪事。後來我和你們阿姨，沒把這事想得嚴重，就把那 tayim 丟掉。

27. Miratateng am, kato na kemanan so sang a,

次過了幾天，我上山去

註

主	地點	報章
	時間	記音
題	編號	翻譯

kadadayan na so araraw am, mangay ko mivovo do  
 vovoen ko am, maseyrem rana am, mapidokdok ko so  
 apoy ya panangdangan ko a, kato ko minanan do  
 kedked no vovoen ko a.

去捉狐狸，當時天色已  
 黑，我就在我的小茅屋  
 裡燒柴取暖，之後就捲  
 著繩子（vovoven繩）坐好休息。

28. Tod ko a ji mapapay so mata am, to ko a  
 liliw o magonagonay a, ala panganpen ori kowan ko  
 citaen ko pala kowan ko am, citaen ko am, to ko a  
 liliw o moying ko a obotan da, ala obot na no  
 panganpen ori yang kowan ko am, angnoen ko am,  
 mangot a, akmi obot no tawo a, to ko papirowa o  
 kahangno ko sya am, jimacitpeh a obot no tawo a,  
 asyo o obot no tawo ya, oyoda yako mitaztazmamaw pa  
 a kowanko a, kato ko ngoliyan rana/

28. 就在我快閉上眼睛  
 打瞌睡時，忽覺手裡的繩  
 子擺動，我就出看。不久，  
 我感覺到臉上好像有東  
 西貼著，我以為是狐狸大  
 便，可是當我真的聞味  
 時，原來是人糞味。我  
 於是又抓一把來聞，  
 可是不變，仍是人糞味，我心  
 裡覺得好訝異，樹上怎會  
 落下人糞，這可不是什麼好  
 事。想到此，我便回家去了。

29. Masasnad ko rana do vahay namen rana am,  
 maniring si kaminan mo am, tolang o kakeykayi mo  
 a omrateng kowan na yaken a.

29. 我到家後，你們問  
 我，說：今天怎麼這麼快  
 就回來了呢？

30. Maniring ko am, yako tongoli rana ta teywara  
 pa o mipapiya tawo kowan ko a mabebek a miryaryak  
 do kalaw ko a nipataztazmamawan da.

30. 我說：還不知道近日  
 內會發生什麼事呢！我担  
 心的都快哭出來地回答話。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

31. Maniring si kaminan mo am, ikongo pa a yaka nimakongo kowan na yaken a, nona yaken rana am, yako toda liliw o kedked no vovoen ko a yama-gonagonay am, ala panganpen ori kowan ko a, yako katangara sya so vovoen ko a yacitaen a.

2. 你們阿姨說：到底你又見了什麼怪事，讓你如此傷心？我說：是這樣的，我感覺到我的vovowen繩在動，我想可能有狐狸爬樹去了，我就出去看一看，狐狸爬到樹上哪裡。

32. Yako patangaraen o mata ko a yatomita sya am, yak~~o~~. toda liliw o yaomobot do moying ko a, ala obot no panganpen ori yang kowan ko a.

3. 就在我仰著臉望樹上看的時候，忽覺有大便，似是自樹上落在我的臉上，起初原以為是狐狸的大便。

33. Miratateng am, yako tomonasa do moying ko a, yako angnoen am, bekena kahangnowan no obot no panganpen, ta kahangnowan na no obot no tawo a, asyo o obot no tawo ya sino o yanimayi ya tawo do jiya ya, bekena yada ipataztazmamaw jaken ya kowan ko a, yako kato ngoliyan rana ya kowan ko si kaminan mo a.

3. 後來我用手拭去以後，聞一聞味道，並覺不像是狐狸的大便，而是像人糞味。我想，總會是人糞，誰會來這裡，這一定又是在驚嚇我的，於是我就回家了。

34. Maniring si kaminan mo am, ning a cingowan ori ya, apiya okman so sang kowan na, komowan am ala yada kakedayin o yatapakapakanen a ori ya no

34. 你們阿姨聽了之後說：原來是這麼回事啊，怎會發生如此之怪事？我怎麼知道，也許人家想想要

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

komowan am, to ta rana pinakma ta manginanawa o  
 inawan ta an kowan ko si kaminan mo ya, oriwo yana  
 kasasaodan no niya manganako kowan na sira o  
 mankakteh na.

吃了我們那頭豬吧！既  
 然如此，那就殺來壓壓醬  
 吧！我這樣跟你們阿妹  
 講。就是這樣決定殺了這豬  
 的原因。

35. To sira mikeykamyng o rarowa ka mankakteh  
 na, ning a cingowaneri mo maran a, tana ji rana  
 mizizyak o nyapowan am, malas ka, ano kayipirowa  
 rana no amiyam so iiyak no mata am, ja inawan rana  
 ori mo maran so palasan so nyapowan an kowan da no  
 mankakteh na.

35. 兄弟(仔)倆聽了覺得  
 很好笑。跟叔叔說：原來  
 如此。叔叔其實你不解釋，  
 你這樣決定是對的。既然  
 車總發出這種令人驚慌的事  
 情，那是要你的命了，我們  
 相信你的決定是沒錯的。

36. Maniring o rakrakah a kakteh na am, taori  
 mangawari ta ano ji ta nimakman so sang so nakem  
 am, ori yam, yatakamo to yakanan rana o avyik  
 ni maran ta ya kowan na, to mo a lasi mo kaka kowan  
 no ananak a, kato da mikeykamyngan rana miketeh a.

36. 哥「對弟」說：瞧，如果  
 們沒這麼做，今天哪裡吃  
 得到豬肉。弟弟  
 說：說的也是。二人談到吃  
 到豬肉，笑得他們合不攏嘴。

37. Oriwo kavosan da no inapo namen a. mina  
 iyangay da ciring no akay namen a ipanci na jaken  
 ni ina icalaw ya mina mizing ko a.

37. 關於我們祖先的故  
 事就到此。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫